

Федуленкова Т.Н., Марычева Е.П. УДК 811.111
ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ВАРИАНТА В АНГЛИЙСКОМ,
НЕМЕЦКОМ И ШВЕДСКОМ ЯЗЫКАХ

Одна из наиболее актуальных проблем лингвистики – это проблема фразеологической вариантности [Федуленкова 2005: 62]. Теоретической базой исследования послужили работы В.Д. Аракина в области типологии [Аракин 1979: 25; 1983: 31; 1984: 5] и работы А.В. Кунина в области фразеологии [Кунин 1964: 433; 1996: 38] и их учеников и последователей [Сидякова 1989: 184; Fedulenkova 2006: 51]. Объект исследования – фразеология английского, немецкого и шведского языков, предмет изучения – характер вариантности ФЕ, цель исследования – выявление изоморфизма структурной организации германской фразеологии и вариантности посредством выполнения задач сопоставительного анализа, позволяющего выделить следующие типы вариантов ФЕ в каждом из рассматриваемых германских языков:

1. Лексические варианты фразеологических единиц. Лексическими вариантами ФЕ, вслед за А.В. Куниным, называем разновидности фразеологической единицы, тождественные по качеству и количеству значений, стилистическим и синтаксическим функциям, по сочетаемости с другими словами и имеющие общий лексический инвариант при частично различном лексическом составе.

а) лексические варианты фразеологических единиц с взаимозаменяемыми глагольными компонентами:

англ. to bear (carry) one's cross – безропотно переносить все превратности судьбы, to bend an ear to (give ear to, lend an ear to) – внимать, to open (incline) one's ears – прислушиваться, to bind (tie) smb hand and foot – связать кого-л. по рукам и ногам, ограничить свободу действий, to pull (snatch) smb out of the fire – спасти кого-л. от неминуемого провала, выручить кого-л. из беды, to act (play) the fool – валять дурака, вести себя по-дурацки, делать глупости, to trample (tread) under foot – подавлять, тиранить, помыкать, расправиться с кем-л., попираť (чь-л. чувства, человеческое достоинство и т.п.), to put (set) one's hand to the plough – начинать работу, приниматься за дело, приступать к чему-л., браться за что-л., to take (lay) smth to heart – принимать что-л. близко к сердцу, to bend (bow) the knee to smb – преклонить колена перед кем-л., покориться, подчиниться кому-л., to cast (throw) in one's lot with smb – связать свою жизнь с кем-л., разделить чью-л. судьбу;

нем. mit einem eisernen Stabe weiden (regieren) – деспотически править, держать в ежовых рукавицах, sich mit Händen und Füßen gegen etw sträuben (stemmen, wehren) – *разг.* отбиваться руками и ногами от чего-л., противиться всеми силами чему-л., die Karre in den Dreck fahren (schieben) – *разг. фам.* провалить дело, alles über einen Leisten schlagen (machen) – мерить всех одной меркой, стричь под одну гребенку, j-n auf den Leim locken (führen) – поймать на удочку, обмануть кого-л., etw ins rechte Licht stellen (setzen) – правильно осветить, описать что-л., sich gleich auf den Kopf stellen (setzen) – *разг.* сразу становиться на дыбы, легко впадать в амбицию, Kopf und Kragen aufs Spiel setzen (wagen) – рисковать головой, etw beim rechten Zipfel anfassen (anpacken) – умело взяться за что-л., unter die Räder kommen (geraten) – погибать, пропадать, разоряться, опускаться, Wurzel schlagen (fassen) – пускать корни, прививаться;

швед. att fatta (visa) humör – разозлиться, att komma (vara) i ropet – быть модным популярным, att komma (gå) ut ur gängorna – выбиться из колеи, быть в плохом настроении, att bli (komma, vara) på efterkälken (med ngt) – отставать, отстать, оказаться в хвосте, att förbanna (förinta, utplåna) den dag han blev född – проклинать тот день, когда появился на свет, att skölja (två) sina händer – умыть руки, уходить от ответственности, att utforska (rannsaka) ngns hjärta – заглянуть к себе в душу, анализировать свои поступки, att se (beställa) om sitt hus – устроить свои дела, привести свои дела в порядок, att lägga (breda) ut ett nät för ngns fötter – стараться поймать кого-л. в свои сети, att valla (styra) ngn med en stav av järn (järnspira) – править, держать в ежовых рукавицах;

б) лексические варианты фразеологических единиц с взаимозаменяемыми субстантивными компонентами:

англ. to find favour in smb's eyes (sight) – заслужить чье-л. расположение, благосклонность, любовь, to go to heaven (kingdom-come) – отправиться на небеса, pride goes before a fall (destruction) – гордыня до добра не доведет, to lose the day (field) – проиграть сражение, to nail one's colours (flag) to the mast – открыто отстаивать свое мнение, не сдавать своих позиций, to cross smb's hand (palm) – посеребрить ручку, to split hairs (straws) – вдаваться в чрезмерные подробности, проявлять педантизм, a fisher of men (souls) – ловец человеческих душ, проповедник, idleness is the mother (the root) of all evil (sin, vice) – праздность есть мать (корень) всех пороков (грехов), [to be] a cool beggar (card, customer, fish, hand) – быть хладнокровным, трезвомыслящим человеком;

нем. ein Löwe auf dem Wege (den Gassen) – воображаемое препятствие, мнимая опасность, Gerstenbrote (Brote) und Fische – земные блага, wie ein Blitz (Blitzschlag, Blitzstrahl, Donnerschlag) aus heiterem Himmel über j-n kommen – разразиться внезапно, j-m den Text (ein Kapitel, die Leviten, die Epistel) lesen – *разг.* отчитывать, журить кого-л., читать нотации, нравоучения кому-л., mir liegt ein Dreck (Quark) daran – *разг. груб.* мне на это наплевать, am Rande des Abgrundes (des Verderbens, des Unterganges, des Ruins) stehen – стоять на краю гибели, пропасти;

швед. att njuta av landets rikedomar (fetma) – жить припеваючи, att sätta sin lampa (sitt ljus) under sådesmättet (skäppan) – *книжн.* заглушать, не давать развернуться таланту, att sätta foten på ngns nacke (hals) – поработать, угнетать, всецело подчинять себе кого-л., att hänga sina lyror (harpor) i pilträden – перейти от веселья к унынию, inte vara värdig att knyta upp ngns sandalremmar (skorem(mar)) – быть недостойным

(развязать ремень на башмаке кого-л.), [att se] flisan (grandet) i ngns öga – замечать сучок в чужом глазу, видеть чужой недостаток;

в) лексические варианты фразеологических единиц с взаимозаменяемыми адъективными компонентами:

англ. to have a biting (bitter, caustic, venomous) tongue, [to be] leading (shining) light – светило, знаменитость, to rule with a heavy (high, an iron) hand – деспотически править, держать в ежовых рукавицах, to have a good (great) mind to do smth – иметь твердое намерение сделать что-л., to have free (full) scope – иметь полную свободу действий, иметь возможность проявить себя, to be in a fine (pretty, sorry) pickle – разг. быть в полном беспорядке, вверх дном, в плачевном состоянии;

нем. eine spitze (scharfe, beißende, giftige) Zunge haben, ein brennend (scheinend) Licht [sein] – знаменитость, eine kräftige (gute) Handschrift schreiben – иметь тяжелую руку, сильно бить, in guten (zuverlässigen) Händen sein – быть в надежных руках, eine lockere (lose) Hand haben – давать волю рукам, böse (schlechte) Gesellschaft verdirbt gute Sitten – дурные примеры заразительны, eine andere (neue) Tour versuchen – разг. фам. использовать новый прием;

швед. att ha en vass (elak, bitande, giftig) tunga – быть злым на язык, [att få] ett ogrumlat (friskt) öga – быть целеустремленным, честным, прямолинейным, att ha skuldlösa (rena, oskyldiga) händer – быть честным, незапятнанным, [att göra ngt] med redo (bägge) händer – усиленно, непрестанно (заниматься чем-л.), Mediens och Persiens orubbliga (oryggliga) lag – вечный, незыблемый закон, brinnande (skinande) lampa – знаменитость, den ohederliga (orätttrådige) mammon – деньги, богатство, den inre (invärtes) människan – внутреннее «я», ум, душа, ngns finger är grövre (tjockare) än ngn annans länd – и мизинца не стоит, ничто в сравнении;

г) лексические варианты фразеологических единиц с взаимозаменяемыми препозитивными компонентами:

англ. to have a millstone about (round, around) smb's neck – испытывать тяжелую ответственность, to live on (off) the fat of the land – жить в роскоши, припеваючи, как сыр в масле кататься, to go beyond (over) the mark – перегнуть палку, хватить через край, to tear the mask from (off) smb – разоблачить кого-л., to cast a spell on (over) smb – очаровывать кого-л.;

нем. vor (bei) j-m Gnade finden – удостоиться чьей-л. милости, угодить кому-л., Gnade vor (für) recht ergehen lassen – сменить гнев на милость, ein gutes Geschäft mit (bei) etw machen – хорошо заработать на чем-л., in die (zur) Grube fahren – разг. отправиться на тот свет;

швед. [att bli] våt in på (in, på) bara kroppen – промокнуть до нитки, att få bukt med (på) ngn, ngt – совладать, справиться с кем-л., с чем-л., att vända den andra kinden mot (åt) ngn (till) – подставить другую щеку, att stanken från (av) ngt i näsan – вызывать отвращение, омерзение у кого-л., att kasta pärlor åt (för) svinen – метать бисер перед свиньями, ngns blod gorar från (utav) jorden – лежать на чьей-л. совести.

2. Грамматические варианты фразеологических единиц. Грамматическими вариантами ФЕ [Кунин 1996: 68] называем разновидности фразеологической единицы тождественные по качеству и количеству значений, стилистическим и синтаксическим функциям и имеющие общий лексический инвариант, но отличающиеся в морфологическом, синтаксическом или морфолого-синтаксическом отношении.

а) морфологические варианты фразеологических единиц:

англ. to make broad one's phylactery (phylacteries) – книжн. выставлять напоказ свою набожность, to lend an ear (ears) to smb – внимать, прислушиваться к кому-л., incline one's ear (ears) – выслушивать, pride goes (or goeth) before a fall (pride will have a fall) – гордыня до добра не доведет;

нем. ein Haus, wenn es mit sich selbst uneins wird (ist) – раздор между своими, междоусобица, der Herr von dem Schaffen (des Schaffens) – шутил. «венец творения», мужчина, im Gang (Gange) sein – быть в полном разгаре, sein Gift (ver)spitzen – разг. изливать свою желчь, von etw die Hände (weg)lassen – не впутываться во что-л., не связываться с чем-л., держаться подальше от чего-л.;

швед. att bygga sitt hus på sand(en) – создавать, основывать что-л., не имея прочного фундамента, att gora ut (utropa) ngt från taken – провозглашать во всеуслышание, кричать на всех перекрестках, att mala (söndermala) de fattiga till stoft – жестоко угнетать, безжалостно эксплуатировать бедняков, flytta (förflytta) berg – горы сворачивать;

б) морфолого-синтаксические варианты фразеологических единиц:

англ. [to be] clay in smb's hands (in the hands of smb) – быть послушным, податливым, to lie at smb's door (at the door of smb) – лежать на чьей-л. совести, to strengthen smb's hand (the hand of smb) – оказывать помощь, поддержку кому-л., укреплять чьи-л. позиции, to stink in smb's nostrils (in the nostrils of smb) – вызывать отвращение, омерзение у кого-л.;

швед. att samla glöddande kol på ngns huvud (på huvudet av ngn) – пристыдить кого-л., отплатив добром за зло, обезоружить кого-л. великодушием, förkorta ngns arm (förkorta arm av ngn) – ограничить чьи-л. возможности, rubba ngns cirklar (rubba cirklar av ngn) – нарушить чьи-л. планы, расчеты; slå blå dunster i ögonen på ngn (i ngns ögon) – говорить вздор, обманывать, пускать пыль в глаза; sätta foten på ngns nacke (på nacke av ngn) – всецело подчинять себе кого-л.

3. Квантитативные варианты фразеологических единиц [Кунин 1996: 71; Федуленкова 2007: 150].

Квантитативными вариантами ФЕ называем разновидности фразеологической единицы, тождественные по качеству и количеству значений, стилистическим и синтаксическим функциям, по сочетаемости с

другими словами и имеющие общий лексический инвариант при различном количестве компонентов в результате усечения или расширения компонентного состава ФЕ, например:

англ. to sell one's birthright for a mess of pottage / to sell one's birthright – продать свое первородство за чечевичную похлебку, to see eye to eye with smb / to see eye to eye – разделять чьи-л. взгляды, сходиться во мнениях, to go through fire and water / to go through fire – выдержать любое испытания, противостоять всем невзгодам, смело встречать все опасности и испытания, to bring smb's gray hairs with sorrow to the grave / to bring smb's gray hairs to the grave – свести кого-л. в могилу, to drain the cup of bitterness, humiliation, etc. to the dregs / to drain the cup to the dregs – испить чашу (горечи, унижения) до дна;

нем. für das Linsengericht j-s Erstgeburt verkaufen / j-s Erstgeburt verkaufen – продать свое первородство (за чечевичную похлебку), nicht der kleinste Buchstabe noch ein Tüpfelchen / nicht der kleinste Buchstabe – ни на йоту, ни капли, in seine eigenen Hände spielen / in seine Hände spielen – прибрать к рукам что-л., ganz groß herauskommen / groß herauskommen – *разг.* стать знаменитостью, стать большим человеком, Gift und Galle spucken / Galle spucken – рвать и метать, j-m eine bittere Pille zu schlucken geben / j-m eine bittere Pille geben – преподнести кому-л. горькую пилюлю, ganz aus der Reihe kommen / aus der Reihe kommen – *разг.* совершенно запутаться, сбиться с толку;

швед. att sälja sin förstfödsörätt för en linsoppa / att sälja sin förstfödsörätt – продать свое первородство (за чечевичную похлебку), att ta sitt kors på sig / att ta sitt kors – нести свой крест, att tömma kalken i botten till sista droppen / att tömma kalken i botten – испить чашу сполна, att driva en gammal far med sorg ner i dödsriket / att driva en gammal far ner i dödsriket – свести кого-л. в могилу (опозорив седины).

4. Комплексные варианты фразеологических единиц, совмещающие признаки разных вариантов (глагольно-препозитивные варианты ФЕ, глагольно-структурные варианты ФЕ, глагольно-квантитативные варианты ФЕ, лексико-грамматические варианты фразеологических единиц, структурно-грамматико-квантитативные варианты ФЕ, лексико-морфолого-синтаксические варианты ФЕ и др.):

англ. to set (turn) one's face to (towards) smth – направиться, отправиться куда-л., to cry (declare, proclaim or shout) from (or proclaim upon) the housetops – провозглашать во всеулышание, кричать на всех перекрестках, to bring (call) into question (call or put in question) – подвергать сомнению, относиться скептически, to have (put or set) one's foot on smb's neck (or on the neck of smb) – поработать, угнетать, всецело подчинять себе кого-л., to put (or set) one's (own) house in order – устроить свои дела, привести свои дела в порядок;

нем. wie (ein) Phönix aus der Asche erstehen (steigen) / sich wie Phönix aus der Asche erheben – *высок.* возродиться как феникс из пепла, eine (die) große Klappe riskieren (schwingen) – *груб.* разглагольствовать, выхваляться, mit j-m über(s) Kreuz sein (stehen) – *разг.* быть на ножах с кем-л., krumme Pfade wandeln (auf krummen Wegen gehen/ wandeln, krumme Sachen/ Dinge machen, eine krumme Tour reiten) – *неодобр.* заниматься темными делами, или махинациями, am Ende seines Lateins sein (mit seinem Latein am/ zu Ende sein) – стать в тупик, исчерпать свои средства, окончательно выдохнуться, дойти до точки;

швед. att äta lättjans bröd (sitt bröd i lättja) – вести праздную жизнь, даром есть хлеб, att blåsa in liv i ngn (inblåsa livsande i ngn's näsa) – вдохнуть жизнь, придать смысл жизни, att slita hela dagen i solhettan (bära dagens tunga och solens hetta) – нести бремя ежедневных забот, att fylla ngs bägare till brädden (låta ngn's bägare flöda över) – переполнять чашу терпения, att ställa färd (sin färd, sitt tåg, tåga) mot ngt направиться, отправиться куда-л., att råka ihop (att komma ihop sig) om ngt / råka sig i tvist med ngt – сцепиться, повздорить, поссориться с кем-л., att vara sin egen lag (sig själv en lag) – ни с чем не считаться, кроме собственного мнения, идти наперекор традициям, обычаям, att släcka (utsläcka) den tynande lågan (en tynande veke) – *книжн.* заглушать, не давать развернуться таланту, att vara en dåre (handla i dårskap) – валять дурака, att gå (fara) till sitt eviga hem (sin eviga boning) – отправиться на вечный покой, att bygga (grunda) sitt hus på berggrund (hålleberget) – основывать что-л., не имея прочного фундамента, и др.

Анализ вариантных характеристик в фразеологии трех германских языков приводит к выводу о том, что варианты одной и той же фразеологической единицы всегда вписываются в одну фразеологическую модель, как одномерную [Федуленкова 2006б: 37], так и двумерную [Федуленкова 2006а: 117]. Этот факт подтверждает мысль об изоморфизме структурной организации фразеологических единиц германских языков, об изоморфизме характера вариантности их компонентного состава.

Источники и литература:

1. Аракин В. Д. Сопоставительная типология скандинавских языков / В. Д. Аракин. – М. : Высш. шк., 1984. – 172 с.
2. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В. Д. Аракин. – Л. : Просвещение, 1979. – 259 с.
3. Аракин В. Д. Структурная типология русского и некоторых германских языков (единицы сопоставительно-типологического анализа языков) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук в форме науч. докл. / В. Д. Аракин. – М., 1983. – 38 с.
4. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М., Дубна : Высш. шк.; Феникс, 1996. – 381 с.
5. Кунин А. В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря : дис. ... д-ра филол. наук / А. В. Кунин. – М., 1964. – 1229 с.
6. Сидякова Н. М. Об основных направлениях исследований в области английской фразеологии (на материале диссертаций, защищенных в МГПИ им. В. И. Ленина в 1982-1988 г.г.) / Н. М. Сидякова //

- Синонимия, сочетаемость, семантика английских слов и смежные проблемы : межвуз. сб. науч. тр. – М. : МГПИ, 1989. – С. 184-200.
7. Федуленкова Т. Н. Двумерные модели в фразеологии (на материале английского, немецкого и шведского языков) / Т. Н. Федуленкова // Языки и межкультурная коммуникация: актуальные проблемы филологической науки : материалы Междунар. науч.-практ. конф. – СПб. : Ленинград. гос. ун-т им. А. С. Пушкина, 2006. – С. 117-120.
 8. Федуленкова Т. Н. Квантитативные versus лексические варианты фразеологических единиц / Т. Н. Федуленкова // Язык, культура, общество : материалы IV междунар. конф. – М. : РАН, Российская Академия лингв. наук, науч. журнал «Вопросы филологии», 2007. – С. 150.
 9. Федуленкова Т. Н. Одномерные и двумерные модели в английской, немецкой и шведской фразеологии : монография / Т. Н. Федуленкова. – Архангельск : Поморский гос. ун-т, 2006. – 196 с.
 10. Федуленкова Т. Н. Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема / Т. Н. Федуленкова // Вестник Оренбургского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – Оренбург, 2005. – № 4 (42). – С. 62-69.
 11. Fedulenkova T. Is Phrasology Typologically Relevant? / T. Fedulenkova // Collocations and Idioms 1: The 1st Nordic Conference on Syntactic Freezes / Ed. Marja Nenonen; University of Joensuu. – 2006. – P. 51-52.

Эмирова А.М.

УДК 894.322(092)

ПОЭТИКА ЭРВИНА УМЕРОВА: ЭЗОПОВ ЯЗЫК И ФИГУРА УМОЛЧАНИЯ

Интерференция (взаимодействие, взаимовлияние) культур проявляется в разных формах. Для эволюции культуры наиболее значимы "интимные" формы взаимодействия культур, экзистенциальным пространством которых является внутренний мир отдельной творческой личности. В данном случае речь идет о таком известном в истории духовной культуры человечества феномене, как творчество писателей, сформировавшихся на перекрестье разных культур и творивших (творящих) на неродном языке: Милан Кундера (чех), Салман Рушди (индиец), Уильям Сароян (армянин), Владимир Набоков (русский), Иосиф Бродский (еврей) и др. Данный культурный феномен наиболее выпукло явил себя на территории бывшего Советского Союза, что было следствием известных экономических и социально-политических условий функционирования советского сообщества. Произведения писателей Юрия Рытхэу (чукча), Олжаса Сулейменова (казах), Чингиза Айтматова (киргиз), Василя Быкова (белорус), Фазиля Искандера (абхаз), Анатолия Кима (кореец), Тимура Зульф리카рова (таджик) и др., написанные и изданные на русском языке, до сих пор востребованы читателем. Творчество таких писателей, как фактор и как результат межкультурного взаимодействия, является компонентом соответствующей национальной литературы и составной частью мировой художественной культуры, и в этом качестве оно должно быть предметом всестороннего объективного анализа и оценки.

Язык – инструмент писателя, с помощью которого он эксплицирует, т.е. делает доступным читателю, свой духовный мир. В поверхностной, вербальной, форме текста (в данном случае письменного) отражается внутренний лексикон писателя – его «картина мира», его миропонимание и ценностные ориентиры. Следовательно, детские восприятия мира, формирующие менталитет личности, выросшей в нормальных условиях (своя родина, любящая семья, отсутствие войны и т.п.), должны быть национально обусловленными. Однако многие из тех писателей, которых сегодня принято называть русскоязычными, выросли и сформировались в дискомфортных социальных условиях, в отрыве от своих национальных корней, часто – в смешанных семьях. У каждого из них – свой путь к русскоязычию, при этом не всегда добровольный и комфортный. (Здесь не рассматриваются неоднозначные социальные функции русского языка периода существования СССР. См. [3].)

Современная совокупная крымскотатарская литература как культурный феномен художественно неоднородна, что объясняется личностной и творческой индивидуальностью авторов, однако в ней можно обнаружить некоторые общие поэтологические особенности (особенности поэтики), обусловленные реалиями советского режима и трагической судьбой крымскотатарского народа. В крымскотатарской литературе, кроме писателей, писавших (пишущих) на родном языке, можно назвать и тех, кто писал (пишет) и на других языках: только на русском языке (Эмиль Амит, Айдын Шем, Эдем Оразлы), на русском и крымскотатарском (Шамиль Алядин, Эрвин Умеров, Сеитумер Эмин, Нузет Умеров, Таир Халилов), на крымскотатарском и турецком (Дженгиз Дагджи), на крымскотатарском и узбекском (Иса Абдураман, Шерьян Али) и др. Творчество названных писателей – крымских татар до сих пор не было объектом специального литературоведческого анализа.

Данная работа посвящена анализу особенностей поэтики русскоязычных художественных текстов писателя Эрвина Умерова, на материале которых (текстов) сделана попытка выявить и иллюстрировать оппозицию «своё / чужое» в поэтике писателя.

Эрвин Умеров (1938 – 2007) в шестилетнем возрасте с семьей, как и весь крымскотатарский народ, был выслан в Узбекистан. Учился в русской средней школе, затем в Литературном институте им. А.М. Горького в Москве (1960 – 1965). Несколько лет после окончания Литературного института жил и работал в Ташкенте, с 1968 г. и до конца жизни – в Москве. В совершенстве владел крымскотатарским и русским языками, но большая часть книг (9 из 16 своих и 26 переводных с языков народов СССР) издана на русском